

السيرة الذاتية  
أ. د. محمد الواحد لؤلؤة



الاسم: الدكتور محمد الواحد لؤلؤة

العنوان: Rose Cottage, Bosserts Way  
Highfields Caldecote  
Cambridge, CB23 7PA  
UK

هاتفه و فاكس: 0044 1954 211488

موبايل: 0044 7927 367 555

Email: [awlulua7@gmail.com](mailto:awlulua7@gmail.com)

الجنسية: عراقي

الحالة الاجتماعية: متزوج (ولد و بنت)

اللغات: العربية (اللغة الأم)، الإنكليزية (تخصص)

الفرنسية (جيد جداً)

الألمانية، الإسبانية، الإيطالية (وسط).

2002 جائزة البابطين للابداع في نقد الشعر - الكويت....

2005 جائزة الإبداع الثقافي - رابطة الكتاب الأردنيين ...

2010 جائزة خادم الحرمين الشريفين العالمية للترجمة...

- 2004/09/1 - المستشار الثقافي - المكتب التنفيذي للشيخ محمد بن راشد آل مكتوم - دبي -
- الإمارات العربية المتحدة - 2012
- 2001/10/1 - أستاذ الأدب الإنكليزي - جامعة فيلادلفيا - عمان - الأردن
- 1997/8/16 - أستاذ الأدب الإنكليزي - الجامعة الإسلامية العالمية - كوالالمبور - ماليزيا.
- 1994/9/1 - أستاذ الأدب الإنكليزي - جامعة الزيتونة الأردنية - عمان - الأردن.
- 1989/9/1 - أستاذ الأدب الإنكليزي - جامعة الإمارات العربية المتحدة.
- 1986/9/1 - أستاذ الأدب الإنكليزي - جامعة اليرموك - إربد - الأردن.
- 1984/9/1 - مدير دائرة اللغات الحديثة - جامعة اليرموك - إربد - الأردن.
- 1983/9/16 - ترقية علمية إلى مرتبة أستاذ في السنة الخامسة، جامعة اليرموك، إربد - الأردن. مدير دائرة اللغة الإنكليزية وآدابها.
- 1983/2/4 - أستاذ مشارك بدائرة اللغة الإنكليزية وآدابها - جامعة اليرموك، إربد - الأردن.
- 1983 - 1977 - تقاعد مبكر من جامعة بغداد - تفرغ للتأليف والترجمة. نشر عشرين كتاباً في الفترة المذكورة.
- 1977 - 1972 - أستاذ مشارك - كلية الآداب، جامعة بغداد - إشراف على رسائل ماجستير في الأدب الإنكليزي والأدب المقارن.
- 1972 - 1971 - تفرغ علمي بجامعة كمبردج - إنكلترا. إجراء أبحاث عن الشعراء التروبادور - دور العرب في تطور الشعر الأوروبي.
- 1971 - 1970 - أستاذ مشارك - كلية الآداب، جامعة بغداد.
- 1970 - 1967 - أستاذ مساعد، منتدب للتدريس بجامعة الكويت.
- 1967 - 1962 - تدريس الأدب الإنكليزي بجامعة بغداد - رئيس قسم اللغات الأوروبية.
- 1962 - 1959 - دكتوراه في الأدب الإنكليزي (الشعر الحديث والنقد) - جامعة ويسترن رزرف، كليفلند - أوهايو.
- (صيف 1961) - جامعة أكسفورد (دورة عن الأدب الإنكليزي الحديث)، جمع مواد لرسالة الدكتوراه (أ. ئي. هاوسمن: سمعة الشاعر - الناقد، 1896 - 1962).
- 1959 - 1957 - تدريس الإنكليزية والفرنسية بجامعة بغداد.
- 1957 - ماجستير في الإنكليزية وتدريسها - جامعة هارفرد.
- 1955 - 1952 - التدريس في ثانويات الموصل - العراق.

## ( الإنتاج المنشور 51 كتاباً 53 عنواناً )

## أ- دراسات نقدية

1. البحث عن معنى (بغداد، وزارة الإعلام، 1973) ط2 (بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1983).
2. ت.س. إيوت: الأرض اليباب - الشاعر والقصيدة (بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1980) ط2 (بغداد - مكتبة التحرير، 1986)، ط3 (عمان - المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1995).
3. النفخ في الرماد (بغداد، وزارة الثقافة والإعلام، 1982) ط2 (بغداد، دار الشؤون الثقافية العامة، 1989).
4. منازل القمر (لندن، رياض الريس للكتب والنشر، 1990).
5. شواطئ الضياع (بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1999).
6. مدائن الوهم : شعر الحدائث والشتات : دراسة نقدية في الشعر العربي المعاصر ، (رياض الريس للكتب والنشر ، بيروت 2002).
7. الصوت والصدى: دراسات و مترجمات نقدية - (المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت - 2005)
8. أوراق الخريف: دراسات و مترجمات نقدية - (رياض الريس للكتب والنشر بيروت 2008)
9. ألوان المغيب : دراسات و مترجمات نقدية- ( المؤسسة العربية للدراسات و النشر بيروت 2009)
10. دور العرب في تطوّر الشعر الأوربي - المؤسسة العربية للدراسات والنشر-بيروت 2013
11. وليم شكسبير : الغنائيات : ترجمة و دراسة - هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة - 2013

## ب - **ترجمات كتب من الإنكليزية إلى العربية**

- 1- جون آردن، مياه بابل، رقصة العريف (سلسلة من المسرح العالمي - 1/80) الكويت، وزارة الإعلام 1976.
  - 2- وليم شكسبير، تيمون الأثيني (سلسلة من المسرح العالمي - 95) الكويت، وزارة الإعلام، 1977. ط2 (بيروت - المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1984).
  - 3- جون آردن، الحرية المغلولة، صعود البطل (سلسلة من المسرح العالمي - 2/102) الكويت، وزارة الإعلام، 1978.
  - 4- **موسوعة المصطلح النقدي**: سلسلة من 44 جزءاً ظهر منها 16 جزءاً (بغداد - وزارة الثقافة والإعلام، 1978 - 1982، 1989). الطبعة الثانية: مجلدات ذات 4 أجزاء بدأت بالظهور عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت. صدر منها 4 مجلدات (1983 - 1992) وهذه الأجزاء هي: 1. المأساة 2. الرومانسية 3. الجمالية 4. المجاز الذهني 5. اللامعقول 6. التصور والخيال 7. الهجاء 8. الوزن والقافية والشعر الحر 9. الواقعية 10. الرومانس 11. الدرامه والدرامي 12. الحكمة 13. المفارقة (A-13) المفارقة وصفاتها 14. الترميز 15. الرعوية.
  - 5- د. ج - **كلم: وليم بليك** (بغداد، وزارة الثقافة والإعلام، 1982).
  - 6- وليم شكسبير، **بيركليس** (سلسلة من المسرح العالمي - 247) الكويت، وزارة الإعلام، 1990.
  - 7- وليم شكسبير، **سيمبلين** (سلسلة من المسرح العالمي - 259) الكويت، وزارة الإعلام، 1992.
  - 8- رابندرناث تاگور، **أغان وأشعار** (المجمع الثقافي - أبو ظبي - 1994).
  - 9- د. سلمى الخضراء الجيوسي: **اتجاهات وحركات في الشعر العربي الحديث**، جزءان. نشرته بالإنكليزية دار بريل، لايدن، هولندا 1977. صدر الجزء الأول عن (اتحاد كتّاب وأدباء الإمارات - الشارقة) 1996 صدر الجزءان في مجلد واحد - بيروت ، مؤسسة الوحدة العربية 2001.
- [Trends and Movements in Modern Arabic Poetry]*
- 10- د. إسماعيل الفاروقي و د. لوس لمياء الفاروقي، **أطلس الحضارة الإسلامية**، نشرته بالإنكليزية، دار ماكميلان - نيويورك، 1986 (صدر عن مكتبة العبيكان - الرياض، 1998).
  - 11- د. سلمى الخضراء الجيوسي: (محررة) **الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس**، نشرته بالإنكليزية دار بريل لايدن - هولندا، 1992 (بيروت: مؤسسة الوحدة العربية، 1998).
- The Legacy of Muslim Spain* (ترجمة 20 بحثاً من أصل 36 بحثاً بالإنكليزية).

### ج - ترجمات كتب من العربية إلى الإنكليزية

- 1- *Culture and Arts in Iraq* (Baghdad, 1978).
- 2- *Revolution and Development in Iraq* (Baghdad, 1980).
- 3- Adil Hussein, *Iraq: The Eternal Fire. (1972 Iraqi Oil Nationalization)*. London, Third World Center, 1981.
- 4- *Battlefront Stories from Iraq*, by various hands (Baghdad, 1983).
- 5- *Modern Iraqi Poetry*, by various hands (Baghdad, 1987).
- 6- Dr. Suad As-Sabah, *In the Beginning Was the Female*, poems (Beirut, 1994).
- 7- Malik ibn Nabi, *The Question of Culture*, (Arabic ed., Damascus, 1984). (The International Institute of Islamic Thought, London, 2003).
- 8- Malik Badri, *Contemplation: An Islamic Psychospiritual Study Cambridge, C.U.P. 2000*.
- 9- Al-Tijani, Abdul-Qadir Hamid, *The Qur'an and Politics*, Origins of Political Thought in the Makkan Qur'an, London, 2004.
- 10- Ala'uddin Kharoofa, *The Loan Contract in Islamic Law*. (UIAM, Kuala Lumpur, Malaysia, 2002).
- 11- Salma K. Jayyusi, ed., *Human Rights in Arabic Texts*, by various hands, (gone to press )
- 12- *Arabic Poetry in Iraq* (Babtain Foundation, Kuwait, 2004).
- 13- *Intimations of the Deserts: Poems by Abdul – Azeez Saud Al – Babtain – Kuwait, 2004*
- 14- *Wastefarer : Poems by Abdul-Aziz Saud Al-Babtain ,Kuwait,2004*

### د - ترجمة أبحاث من الإنكليزية إلى العربية

- 1- د. سلمى الخضراء الجيوسي: *Modernism in Arabic Poetry* "الحدائث في الشعر العربي". نشر في: (Cambridge History of Arabic Literature, vol.4).
- 2- د. سلمى الخضراء الجيوسي: *The Return to Tradition as Positive Action* "العودة إلى التراث فعل إيجابي". مساهمة في تكريم الدكتور إحسان عباس.
- 3- د. سلمى الخضراء الجيوسي: *Egyptian Poetry in the 1970's* "الشعر المصري في السبعينات" مساهمة في تكريم الدكتور مصطفى بدوي.
- 4- Khalid Blankinship *Islam and World History* "الإسلام والتاريخ العالمي" (The American Journal of Islamic Social Sciences, VIII, 3, 1991)

## هـ - ترجمة أبحاث من العربية إلى الإنجليزية

- 1- د. مالك بدري (جامعة الخرطوم): علم النفس الحديث من منظور إسلامي " Modern Psychology from an Islamic Perspective
- 2- أ. د. طه جابر العلواني (رئيس المعهد العالمي للفكر الإسلامي) مدخل إلى مقاصد الشريعة "Introduction to the Intents of Sharia".

## و- أبحاث مؤتمرات منشورة

- 1- "Problems in Translation of World Classics" بحث قدم للمؤتمر العالمي الأول حول (الأدب في الترجمة) المنعقد بجامعة جواهر لال نهرو - نيودلهي - الهند 1984 ونشر في مختارات من أعمال المؤتمر في كتاب بعنوان:  
*Literature in Translation* (Popular Prakshan, Bombay, 1988)
- 2- "The Romance Kharja and the Rise of European Love Lyric" بحث قدم للمؤتمر السابع عشر للاتحاد الدولي للآداب واللغات الحديثة، جامعة كويلف - كندا - Canada - Guelph آب - أغسطس 1987 - نشر في (كتاب مختارات من أعمال المؤتمر - 1989) بعنوان:  
*Historical and Cultural Contexts of Linguistic and Literary Phenomena.*  
University of Guelph, Ontario, Canada, 1989.
- 3- "Courtly Love: Arabian or European?" بحث قدم للمؤتمر العالمي للأدب المقارن - جامعة ميونخ - ألمانيا، آب 1988 (نشر في أعمال المؤتمر - ميونخ 1990).
- 4- "Medieval Orientalization of Europe" بحث قدم للمؤتمر الخامس (الجمعية الدولية لدراسات الشرق الأوسط) تونس 20 - 24/9/1991 (نشر في أعمال المؤتمر).
- 5- "Contribution of Andalusian Poetry to the Rise of European Love Lyric" بحث قدم للمؤتمر الدولي الخامس للدراسات الموريسكية الأندلسية، تونس 11/30 - 1991/12/5 (نشر في أعمال المؤتمر).
- 6- "الإنجاز الثقافي عند كتاب القصة في سلطنة عمان" نشر في (أعمال المؤتمر) - مسقط 1994.
- 7- "Problems of Teaching a Literary Text" بحث قدم لمؤتمر تدريس اللغة الإنجليزية - جمعية الثقافة الأرثوذكسية - عمان، شباط 1995.
- 8- "الشعر المغربي الحديث: مثال محمد بنيس" بحث قدم لمؤتمر الثقافة المغربية، طنجة، أيار 1995 ونشر في (أعمال المؤتمر).

- 9- "جبرا مترجماً" بحث للحلقة النقدية - مهرجان جرش، عمان، تموز 1995.
- 10- "نصف قرن من الإصغاء" في تأبين جبرا إبراهيم جبرا، (مجلة الناقد، بيروت، حزيران 1995).
- 11- "Andalusian and English Lyrical Poetry" بحث نشر في أعمال مؤتمر "English and Islam" الجامعة الإسلامية العالمية-كوالالمبور، ماليزيا، 1998.
- 12- "The Problems of Translating Religious Texts" بحث لمؤتمر Problems of Translation، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، كانون الأول، 1999.

### ز- أبحاث متنوعة منشورة

- 1- "التناص في الشعر العربي المعاصر" بحث نشرته (مجلة الوحدة المغرب، يوليو/ أغسطس 1991).
- 2- "معلمي الأول" مساهمة في كتاب تكريم جبرا إبراهيم جبرا: القلق وتمجيد الحياة، (المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 1995).
- 3- "شارع الأميرات: السيرة الذاتية لجبرا إبراهيم جبرا"، نشر في (مجلة الآداب، 1997)
- 4- "Andalusian and English Lyrical Poetry" مساهمة في كتاب تكريم الدكتور عبد العزيز الدوري، (عمان - جامعة البنات، 1997).
- 5- "الحب شرقاً... الحب غرباً" (نشر في الموقف الثقافي، بغداد، 1997).

كانون الثاني 2013